



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XIII Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»

The XIII International Scientific Conference
for Students and Young Scientists
«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»



12th April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2018»
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS
of the XIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2018»**

2018 жыл 12 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-997-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2018

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТОПОНИМОВ В ФАНТАСТИЧЕСКОМ
ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖ.Р.П. МАРТИНА “ASONGOFICEANDFIRE”**

Жамишева Жаннур

zhzhb97@gmail.com

Студентка 3-го курса специальности «Иностранный язык: два иностранных языка»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Н.М.Нармухаметова

Произведения жанра фэнтези являются самыми популярными и распространёнными в современном обществе, которые также вызывают интерес среди лингвистов. В свою очередь, произведения жанра фэнтези обладают теми же характерными особенностями, что и фантастические произведения, так как являются ее модификацией. К жанровым стилям данного произведения относятся: наличие выдуманного мира, обладающего характеристиками несвойственными реальному миру; приключенческий сюжет; наличие волшебства или магии и т. д. Данные свойства и характеристики так же представляют определенные трудности при работе с переводом, так как перед переводчиком представляется совершенно иной мир со своими особенностями, явлениями и законами.

В связи с тем, что в фэнтези особо важен аспект создания новых слов автором, на данный момент можно заметить повышение заинтересованности среди лингвистов к вопросу новообразований в ономастике авторов данного жанра. Особым интересом в изучении пользуются топонимы, так как являются одним из способов создания географии «вторичного мира» [1, с. 129].

Материалом лингвистического исследования в данной статье является эпическая фэнтези-сага Джорджа Рэймонда Ричарда Мартина «Песнь льда и огня», которая пользуется среди аудитории читателей необычайной популярностью и состоит из 7 хронологически связанных книг, только пять из которых опубликованы на данный момент: «A Game of Thrones» (1996), «A Clash of Kings» (1998), «A Storm of Swords» (2000), «A Feast for Crows» (2005), «A Dance with Dragons» (2011) [2-6]. Джордж Мартин начал писать эту серию в 1991 году. Три первых романа серии были награждены премией «Локус» за лучший роман фэнтези в 1997, 1999 и 2001 годах соответственно. По состоянию на апрель 2015 года серия переведена более, чем на 45 языков, по всему миру продано 60 миллионов книг. Четвертый и пятый тома достигали первого места в списке бестселлеров The New York Times. На 11 июля 2011 года, к моменту выхода пятой книги серии, общие продажи книг серии во всем мире превышали 15 миллионов копий, и за весь 2011 год было продано 8,4 миллиона копий на всех носителях, включая электронные. [7]

Топонимы являются центром ономастического пространства выдуманных миров книг жанра фэнтези, поскольку именно они концентрируют культурно-историческую, этническую, лингвокультурологическую информацию [8, с. 37]. Особенно интересным аспектом исследования среди ученых и лингвистов является топонимическая область саги.

В жанре фэнтези топонимы интенсивно изучаются с целью установления их особых характеристик, семасиологической, этимологической и исторической части, роли и функции при создании географической территории выдуманного мира, приемов перевода при передаче на русский язык и т.д.

При работе с переводом данного произведения переводчики применяют разнообразные методы выражения семантики изначальной формы слова в русском варианте. В процессе исследования было выявлено три основных способа передачи топонимов при переводе произведения на русский язык - калькирование, транскрибирование и транслитерирование. Другие методы применяются не так часто.

Калькирование является приемом перевода, которое состоит в точном воспроизведении словесной или морфемной структуры при переводе на другой язык. Так, при помощи

калькирования, т. е. дословного перевода были переданы названия большинства топонимов: Iron Throne – Железный Трон, Planky Town – Дошчатый Город, Pinkmaiden Castle – Замок Розовой Девы; Cursed Tower – Проклятая Башня, Sunspear – Солнечное Копье; Lys – Лисс. Widow’s Tower – Вдовья Башня, Water Gardens – Водные Сады, Cursed Tower – Проклятая Башня, Salt Shore – Соленый Берег, Narrow Sea – Узкое Море, Shady Glen – Тенистая Долина, Giant’s Lance – Копье Гиганта Fist of the First Men – Кулак Первых Людей, Maiden pool – Девичий Пруд, NineFreeCities – Девять Вольных Городов, Widow’s Tower – Вдовья Башня.

Транслитерированию, т. е. точной передаче знаков одной письменности знаками другой письменности подверглись следующие оригинальные топонимы: Pebbleton – Пebbлетон, Tygosh – Тирош, YiTi – ЙиТи, Mуг – Мир, Qohor – Квохор, Norvos – Норвос.

Транскрибированию, т.е. передаче, воспроизведению текста способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения, были переданы следующие немотивированные топонимы: Harrenhall – Харренхолл, Morne- Морн. И следующие мотивированные топонимы: Lemonwood – Лемонвуд, Bauguard – Бейгард, Rainwood – Рейнвуд, Runestone – Рунстон, Riverrun – Риверран, Highgarden – Хайгарден, Baedn – Бейдн.

Следовательно, при работе с переводом данного произведения жанра фэнтези самыми часто используемыми методами являются калькирование, транскрибирование и транслитерирование. Более того, во время работы с переводами выдуманных наименований, таких как топонимы в произведениях фантастического жанра, и не только, переводчиком необходимо уметь выбрать правильный метод перевода, так чтобы не исковеркать задуманный автором смысл.

Список использованных источников:

1. Новичков А. А. Авторские топонимы в романах фэнтези // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. – Ч. 2. – С. 129-132.
2. George R. R. Martin. A Clash of Kings. – N.Y.: Bantam Books, 2012. – 1009 p.
3. George R. R. Martin. A Dance with Dragons. – N.Y.: Bantam Books, 2012. – 1112 p.
4. George R. R. Martin. A Feast for Crows. – N.Y.: Bantam Books, 2011. – 1039 p.
5. George R. R. Martin. A Game of Thrones. – N.Y.: Bantam Books, 2013. – 835 p.
6. George R. R. Martin. A Storm of Swords. – N.Y.: Bantam Books, 2013. – 1177 p.
7. <http://ru.gameofthrones.wikia.com/wiki>
8. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – 200 с.

УДК 811.111

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ WEB-ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Жунусова Айдана, Уразалина Альмира

zhaidana98@mail.ru

Студентка 2 курса специальности «Биотехнология» факультета естественных наук,
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – А.Б. Касенова

В связи с тем что общество вступает в фазу информатизации- информационным технологиям в обучении иностранным языкам отводится важная роль. Информатизация образования предъявляет новые требования к современному учителю. Роль преподавателя в информационном обществе меняется: он перестает быть авторитарным и единственным источником знания, и становится руководителем и помощником обучающихся в образовательном процессе. Обучающимся предоставляется возможность самостоятельно искать нужные им знания в быстро меняющемся мире, и поэтому им требуется значительное